

TRADUCTION

AUTORITE FLAMANDE

F. 2007 — 3214

[C — 2007/36160]

8 JUIN 2007. — Décret portant assentiment à l'accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement du Royaume de Bahreïn concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Manama le 11 juillet 2006 (1)

Le Parlement flamand a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit : décret portant assentiment à l'accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement du Royaume de Bahreïn concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Manama le 11 juillet 2006.

Article 1^{er}. Le présent décret règle une matière régionale.

Art. 2. L'accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement du Royaume de Bahreïn concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Manama le 11 juillet 2006, sortira son plein et entier effet.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 8 juin 2007.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
Y. LETERME

La Ministre flamande de l'Economie, de l'Entreprise, des Sciences, de l'Innovation et du Commerce extérieur,
F. MOERMAN

Le Ministre flamand des Affaires administratives, de la Politique extérieure, des Médias et du Tourisme,
G. BOURGEOIS

—
Note

(1) *Session 2006-2007.*

Documents. — Projet de décret : 1139 – N° 1. — Rapport : 1139 – N° 2. — Texte adopté en séance plénière : 1139 – N° 3.

Annales. — Discussion et adoption : Séance du 30 mai 2007.

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2007 — 3215

[C — 2007/33051]

15. MAI 2007 — Erlass der Regierung zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 15. Dezember 1977 bezüglich des Gehaltes des Präsidenten und der Anwesenheitsgelder der Mitglieder des Sozialhilferates

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Auf Grund des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren, insbesondere Artikel 38, Absatz 2, abgeändert durch das Dekret vom 23.10.2000;

Auf Grund des Gutachtens Nr. 42.541/1 des Staatsrates, das am 11. April 2007 in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegeben wurde;

Auf Vorschlag des Vize-Ministerpräsidenten, Minister für Ausbildung und Beschäftigung, Soziales und Tourismus
Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - In Artikel 8 des Königlichen Erlasses vom 15. Dezember 1977 bezüglich des Gehaltes des Präsidenten und der Anwesenheitsgelder der Mitglieder des Sozialhilferates wird zwischen dem ersten und dem zweiten Absatz folgender Absatz eingefügt: «Den Mitgliedern können auch Anwesenheitsgelder gewährt werden für die Beteiligung an den Sitzungen des in Artikel 26 § 2 des Gesetzes erwähnten Konzertierungsausschusses, für die Beteiligung an den Verhandlungen mit den Gewerkschaften und für die Beteiligung an Prüfungsausschüssen, insofern keine Anwesenheitsgelder bereits aufgrund anderer gesetzlicher Bestimmungen gewährt werden.»

Art. 2 - Artikel 8 desselben Erlasses wird um folgenden Absatz ergänzt: «Wenn die Gewährung von Anwesenheitsgeldern die Reduzierung von anderen Gehältern, Entschädigungen oder Zulagen zur Folge hat, kann das betroffene Mitglied schriftlich beim Sozialhilferat beantragen, dass die ihm zustehenden Anwesenheitsgelder als Mitglied des Sozialhilferates verringert werden.»

Art. 3 - Der Vize-Ministerpräsident, Minister für Ausbildung und Beschäftigung, Soziales und Tourismus ist mit der Ausführung vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 15. Mai 2007.

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft :

Der Minister-Präsident,
Minister für lokale Behörden,
K.-H. LAMBERTZ

Der Vize-Ministerpräsident,
Minister für Ausbildung und Beschäftigung, Soziales und Tourismus,
B. GENTGES

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2007 — 3215

[C — 2007/33051]

15 MAI 2007. — Arrêté du Gouvernement portant modification de l'arrêté royal du 15 décembre 1977 relatif au traitement des présidents et aux jetons de présence des membres des conseils de l'aide sociale

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, notamment l'article 38, alinéa 2, modifié par le décret du 23 octobre 2000;

Vu l'avis du Conseil d'Etat n° 42.541/1, émis le 11 avril 2007 en application de l'article 84, alinéa 1, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Vice-Ministre-Président, Ministre de la Formation et de l'Emploi, des Affaires sociales et du Tourisme;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. A l'article 8 de l'arrêté royal du 15 décembre 1977 relatif au traitement des présidents et aux jetons de présence des membres des conseils de l'aide sociale, la phrase suivante est insérée entre la première et la deuxième phrase : « Des jetons de présence peuvent également être accordés aux membres pour la participation aux réunions du comité de concertation mentionné à l'article 26, § 2, de la loi, aux réunions de concertation syndicale et aux jurys d'examen, à condition que l'octroi d'un jeton de présence ne soit pas prévu en vertu d'autres dispositions légales. »

Art. 2. L'article 8 du même arrêté est complété par l'alinéa suivant : « Lorsque l'octroi de jetons de présence entraîne la réduction d'autres traitements, indemnités ou allocations, le conseiller peut solliciter, par écrit, auprès du conseil de l'action sociale la réduction des jetons de présence qui lui reviennent. »

Art. 3. Le Vice-Ministre-Président, Ministre de la Formation et de l'Emploi, des Affaires sociales et du Tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 15 mai 2007.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,

Ministre des Pouvoirs locaux

K.-H. LAMBERTZ

Le Vice-Ministre-Président,

Ministre de la Formation et de l'Emploi, des Affaires sociales et du Tourisme,

B. GENTGES

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2007 — 3215

[C — 2007/33051]

15 MEI 2007. — Besluit van de Regering tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 december 1977 betreffende de bezoldiging van de voorzitters en de presentiegelden van de leden van de raden voor maatschappelijk welzijn

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, inzonderheid op artikel 38, lid 2, gewijzigd bij het decreet van 23 oktober 2000;

Gelet op het advies van de Raad van State nr. 42.541/1, gegeven op 11 april 2007 met toepassing van artikel 84, lid 1, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Vice-Minister-President, Minister van Vorming en Werkgelegenheid, Sociale Aangelegenheden en Toerisme;

Na beraadslaging,

Besluit :

Arikel 1. In artikel 8 van het koninklijk besluit van 15 december 1977 betreffende de bezoldiging van de voorzitters en de presentiegelden van de leden van de raden voor maatschappelijk welzijn wordt de volgende zin tussen de eerste en de tweede zin ingevoegd : « Presentiegelden kunnen ook worden toegekend aan de leden die aan de vergaderingen van het in artikel 26, § 2, van de wet bedoelde overlegcomité, aan overlegvergaderingen met de vakbonden, alsmede aan een examenjury deelnemen, op voorwaarde dat andere wettelijke bepalingen niet voorzien in de toekenning van presentiegelden. »

Art. 2. Artikel 8 van hetzelfde besluit wordt met volgend lid aangevuld : « Als de toekenning van presentiegelden de vermindering van andere wedden, uitkeringen of bijlagen tot gevolg heeft, kan de raadsman de raad voor maatschappelijk welzijn schriftelijk verzoeken om de vermindering van de presentiegelden die hem toekomen. »

Art. 3. De Vice-Minister-President, Minister van Vorming en Werkgelegenheid, Sociale Aangelegenheden en Toerisme, wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 15 mei 2007.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,

Minister van Lokale Besturen,

K.-H. LAMBERTZ

De Vice-Minister-President,

Minister van Vorming en Werkgelegenheid, Sociale Aangelegenheden en Toerisme,

B. GENTGES